

Curriculum della dott.a Rachele Raus
(Ultimo aggiornamento: marzo 2017)

| | |
|---|----|
| Dati personali | 1 |
| Posizione attuale | 1 |
| Indirizzo istituzionale..... | 1 |
| Afferenza istituzionale..... | 1 |
| Formazione e qualifiche (titoli) | 1 |
| Borse di studio (post 1996)..... | 2 |
| Settori di ricerca..... | 2 |
| Incarichi istituzionali | 2 |
| Incarichi di <i>Expertise</i> | 3 |
| Responsabilità editoriali..... | 3 |
| Adesione a network di ricerca..... | 4 |
| a. Network internazionali..... | 4 |
| b. Network italiani | 4 |
| Partecipazione a progetti e ad attività di ricerca | 5 |
| a. Progetti internazionali | 5 |
| b. Progetti nazionali italiani | 5 |
| Partecipazione e/o organizzazione di convegni e giornate di studi | 6 |
| Incarichi didattici | 10 |
| a. Affidamenti | 11 |
| b. Seminari e Visiting professor..... | 16 |
| c. Altra formazione (Terza missione) | 18 |
| LISTA DELLE PUBBLICAZIONI..... | 19 |
| 1. Monografie e curatele | 19 |
| 2. Articoli, saggi e capitoli di libri | 20 |
| 3. Traduzione di libri, di articoli e di saggi..... | 24 |
| 4. Recensioni..... | 24 |
| 5. Pubblicazioni divulgative e/o di formazione (Terza missione) | 24 |

Dati personali

Nata a Roma il 7 aprile 1973. Residente e domiciliata a Torino.

Posizione attuale

Dal 1° ottobre 2015 professoressa associata di *Linguistica francese* (L-LIN04) presso l'Università di Torino.

Indirizzo istituzionale

Dipartimento di Culture, Politica e Società. Università di Torino,
Campus Luigi Einaudi, Lungo Dora Siena 100 – 10153 Torino
Tel. (uff.): ++39 01 16 70 41 31
E-mail: rachele.raus@unito.it

Afferenza istituzionale

(Dal 2012) Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino,

(Dal 2002 al 2011) Dipartimento di Scienze del linguaggio dell'Università di Torino

Formazione e qualifiche (titoli)

2013: Abilitazione alla funzione di professore associato in *Lingua, letteratura e cultura francese* (10/H1) valida sino al 20 dicembre 2019.

2005: Conferma nel ruolo di ricercatore in *Linguistica francese* (L-LIN04) c/o l'Università di Torino.

2002: Vincitrice del concorso da ricercatore in *Linguistica francese* (L-LIN04) c/o l'Università di Torino.

2000: Conseguimento del dottorato di ricerca in *Langue, linguistique, histoire de la langue française* presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste. Sedi consorziate: Università "La Cattolica" di Milano, Università di Brescia, Università di Genova, Università di Torino. Direzione della tesi: prof. Camillo Marazza (Università di Brescia); codirezione: prof.ssa Hélène Giaufret (Università di Genova).
Titolo della tesi discussa : *Semantica ed Analisi del Discorso : il lemma Turc dal XVI alla prima metà del XIX secolo.*

1996: Conseguimento della laurea in Lingue e Letterature straniere (specializzazione in lingua francese) presso l'Università di L'Aquila. Votazione: 110/110 e lode.
Titolo della tesi discussa: *L'harem tra realtà ottomana e letteratura odepórica francese.*

Borse di studio (post 1996)

2015: Borsa di studio *World Wide Style 2* per un soggiorno di 3 mesi presso l'*Ecole Normale Supérieure* -ENS di Lyon (settembre-dicembre). Non fruita per scatto intercorso di carriera (la borsa era destinata al personale con qualifica di ricercatore e non di professore associato).

2012: Borsa *Erasmus teaching staff* per tenere un corso di 8 ore c/o l'Università di Parigi 8 dal 25 novembre al 1 dicembre 2012.

2000: Borsa di Studio del Ministero degli Affari Esteri - La Farnesina - con concorso della Fondazione Primoli, per due mesi di ricerche in *Linguistica francese* nel periodo 1 ottobre 2000 - 30 giugno 2001, c/o l'*Université de Provence - Centre d'Aix-Marseille I - Faculté de Lettres*.

1996-1999: Borsa di studio, a rinnovo annuale, a favore degli iscritti al Dottorato di Ricerca in *Langue, linguistique, histoire de la langue française* presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste.

Settori di ricerca

- Analisi francese del discorso, con particolare riferimento al discorso di istituzioni e organizzazioni internazionali;
- Terminologia e Traduzione (FR/IT) di testi specialistici, con particolare riferimento alla traduzione dei termini francesi della parità di genere;
- Semantica lessicale e analisi storico-linguistica del discorso.

Incarichi istituzionali

Nel 2017: Membro della Commissione di lingua francese per le prove suppletive dei docenti per conto del MIUR.

Dal 2015 ad oggi: Membro della Commissione Internazionalizzazione del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino, e membro della Commissione Erasmus del medesimo Dipartimento.

Dal 2015 ad oggi: Membro della Commissione di Ricerca del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino.

Dal 2014 a oggi: Direttrice del *Centro Studi sull'Europa TO-EU* del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino.

Dal 2013 a oggi: Docente/tutor del Dottorato in *Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica* dell'Università di Torino.

Dal 2014 al dicembre 2015: Membro della Commissione Paritetica del Dipartimento di Culture, Politica e Società dell'Università di Torino.

Dal 2011 a dicembre 2016: Delegata Erasmus per la Facoltà di Scienze politiche prima e per il Dipartimento di Culture, Politica e Società in seguito all'insediamento dello stesso.

Dal 2005 a oggi: Rappresentante dell'*Università degli Studi di Torino* c/o il *Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici* (CIRSIL) con sede presso l'Università degli Studi di Bologna.

Dal 2009 al 2012: Direttrice del *Centro interdisciplinare di ricerche e studi delle donne* (CIRDSe) dell'Università di Torino.

Dal 2007 al 2010: Rappresentante dei ricercatori.

Dal 2006 al 2010: Membro del Comitato scientifico della Biblioteca di Scienze del Linguaggio.

Dal 2003 al 2009: Responsabile delle risorse informatiche del *Centro interdisciplinare di ricerche e studi delle donne* (CIRDSe) dell'Università di Torino.

Incarichi di *Expertise*

Dal 2015-2016 è nell'albo REPRIZE (Research Italy) per la valutazione dei progetti di ricerca di base SH4_11 / SH5_3.

2015-2016: Esperta per valutazione di prodotti per la VQR 2011-2014 dell'ANVUR (Italia) – Settori ERC : SH4_8 / SH4_9

2014-2015: Esperta per valutazione di laboratori di ricerca per l'AERES (Francia) – Settori ERC : SH4_8 / SH4_9

2012-2013: Esperta per valutazione di prodotti per la VQR 2004-2010 dell'ANVUR (Italia) – Settori ERC : SH4_8 / SH4_9

Responsabilità editoriali

Dal 2015: Membro del Comitato di Redazione della rivista *Le Langage et l'Homme. Revue Francophone de Didactique des Langues et des Cultures* (Editions Modulaires Européennes – InterCommunications)

Dal 2012: Membro del Comitato scientifico della rivista annuale di studi gergali « *Argotica* » dell'Università di Craiova (Romania)
URL:<http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/Argotica_It.html>

Dal 2012: Membro del Comitato scientifico della rivista semestrale di studi di genere « *AG About Gender* » dell'Università di Genova
URL:<<http://www.aboutgender.unige.it/ojs/index.php/generis/index>>

Dal 2011: Membro del Comitato scientifico della rivista semestrale di linguistica e di analisi del discorso « *Entremeios* » dell'Università di Vale do Sapucaí (UNIVÁS - Brasile).
URL:<<http://entremeios.inf.br/index.php?entremeios=board>>

Dal 2010: Referee per le Presses universitaires de Franche-Comté (Besançon, France) per il settore delle *Sciences du langage*.

Dal 2010: Membro del Comitato scientifico della rivista semestrale di semiologia « Revista do Laboratório de Estudos Urbanos - RUA » dell'Università di Campinas (Brasile).

URL:<<http://www.labeurb.unicamp.br/rua/pages/home/index.rua>>

Dal 2005: Vicedattrice della rivista annuale di linguistica francese « Synergies Italie », pubblicata dal Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale (GERFLINT)

URL:<<http://www.gerflint.eu>>

Dal 2005: Membro del Comitato scientifico della rivista annuale di studi sulla storia dell'insegnamento delle lingue straniere « Quaderni di Ricerca » del *Centro interuniversitario di ricerca sulla storia degli insegnamenti linguistici* (CIRSIL).

URL:<<http://www2.lingue.unibo.it/cirsil/>>

Adesione a network di ricerca

a. Network internazionali

Dal 2015: Membro dell'*Association des Sciences du langage*

URL: <<http://www.assoc-asl.net>>

Dal 2014: Membro della *Rete Panlatina di Terminologia / Réseau Panlatin de Terminologie (REALITER)*

URL: <<http://www.realiter.net>>

Dal 2013 : Membro dell'*Observatoire des discours et contre-discours relatifs à la construction européenne* dell'Università di Franche Comté.

URL:<http://adcost-elliadd.univ-fcomte.fr/discours_europe>

Dal 2011: Membro del network internazionale di traduttori *Réseau de Lexicologie, Terminologie, Traduction*

URL:<<http://www.ltt.auf.org/index.php>>

Dal 2003: Membro della *Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère et seconde* (SIHFLES)

URL:<<http://fle.asso.free.fr/sihfles/>>

b. Network italiani

Dal 2015: Membro della « Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale » (REI)

http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm

Dal 2014: Membro dell'Unità di ricerca « Lessico multilingue per i beni culturali » (LBC) dell'Università di Firenze

URL:<<http://www.lilsu.unifi.it/vp-363-unita-di-ricerca-lbc-lessico-dei-beni->

culturali.html>

Dal 2010: Membro del « Gruppo di ricerche interdisciplinari sulla storia delle idee » (GISI) dell'Università di Torino.
URL:<<http://www.gisi.unito.it>>

Dal 2008: Membro del comitato scientifico della « Conférence annuelle sur les droits linguistiques » organizzata dal gruppo di ricerca LEM (Langue de l'Europe et de la Méditerranée) in partenariato con il Conseil de l'Europe e l'Università di Teramo.
URL:<<http://associazionelemitalia.org/index.php>>

Dal 2005: Membro del Centro di ricerca sulla didattica della lingua francese in Italia (DORIF)
URL:<<http://www.dorif.it>>

Dal 2003: Membro della Società universitaria per gli studi della lingua e della letteratura francese (SUSLLF)
URL:<<http://www.francesisti.it>>

Partecipazione a progetti e ad attività di ricerca

a. Progetti internazionali

2015: Finanziamento erogato dall'*Agence Universitaire de la Francophonie* (AUF) per l'organizzazione del convegno e la pubblicazione inerenti al progetto « Le guide touristique : lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel » (Pisa-Firenze 11-12 giugno 2015).

Dal 2014: Partecipazione al progetto di cooperazione DORIF-ADARR su « Analyse du discours, argumentation et rhétorique » con la partecipazione dell'Università di Tel-Aviv.
http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?dorif_ezine=e8de9b56131baccad54447bd9fb29a03&art_id=172

Dal 2010: Partecipazione alle attività di ricerca del laboratorio *Triangle: Action, Discours, Pensée économique et politique* del CNRS francese (UMR 5206) nell'ambito dei lavori del polo *Genre et politique*.

2009-2011: Responsabile dell'unità locale per il progetto « Against Homophobia. European local Administration Devices – AHEAD » finanziato dalla Commissione europea sul Programma: « Fundamental rights and citizenship ».

b. Progetti nazionali italiani

2014-oggi: Partecipazione al progetto per la creazione del « Portale del Lessico multilingue per i beni culturali » dell'Università di Firenze con la collaborazione dell'Accademia della Crusca, dell'Université Italo-Française e altre istituzioni ed enti di ricerca italiani e francesi.
<http://www.lilsu.unifi.it/upload/sub/presentazione-progetto-lbc.pdf>

- 2015-2017: Partecipazione al progetto « L'Europa e la paura. Discorsi, immagini e lessici (secc. XVIII-XXI) », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Manuela Ceretta.
- 2014-2016: Partecipazione al progetto « Discorsi e contro-discorsi d'Europa tra passato e presente », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Umberto Morelli.
- 2013-2015: Partecipazione al progetto « Cittadinanza: diritto o privilegio ? » del Campus Luigi Einaudi, organizzato dal Dipartimento CPS, dal Dipartimento di Economia *Cognetti-De Martis* e dal Dipartimento di Giurisprudenza.
<http://campuscittadinanze.eu>
- 2013-2015: Partecipazione al progetto « Orizzonti globali di cittadinanza e discorsi d'Europa », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Umberto Morelli.
- 2012-2013: Partecipazione al progetto « La terminologie multilingue : approche discursive à la traduction des termes », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Rachele Raus.
- 2008-2011: Partecipazione al progetto « Synonymie et traduction : Du lexique à la rhétorique » in collaborazione con l'Università di Paris IV, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Marie-Berthe Vittoz.
- 2007-2010: Partecipazione al progetto « Problèmes de terminologie : analyses de cas de traduction des textes de spécialité », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Rachele Raus.
- 2006-2008: Partecipazione al progetto « Lexique de spécialité et positionnements : l'«égalité des sexes» en discours », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Rachele Raus.
- 2005-2007: Partecipazione al progetto « Ethos et stratégies énonciatives », finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Nicole Werly.
- 2003-2004: Partecipazione al progetto della Regione Piemonte « UNIGENERE - Per una formazione di genere », finanziato sul Fondo Sociale Regionale del Piemonte per la creazione e implementazione dei contenuti del sito multilingue (IT/FR/EN) del *Centro interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne* (CIRSDe) dell'Università di Torino.

Partecipazione e/o organizzazione di convegni e giornate di studi

- (previsto per 26-27 ottobre 2017) Torino (Italia): Organizzazione e ideazione del Convegno internazionale “*Discours d'Europe, discours sur l'Europe. Peurs anciennes et actuelles / Discourses of and on Europe. About old and new*”

fears...” (3° Workshop internazionale *Observatoire des discours de l'Europe*) organizzato con l'*Université libre de Bruxelles* (Cevipol, Graid et Resic), il *Dipartimento di Scienze Economico-Sociali e Matematico-Statistiche – Sez. Lingue Straniere* (Università di Torino), il *Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne* (Università di Torino), il *Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali* dell'Università di Milano.

(31 maggio-2 giugno 2017) Parigi (Francia): Partecipazione al Comitato Scientifico del 9° Convegno Internazionale sulla Linguistica dei corpora, organizzato dall'Associazione spagnola di linguistica dei corpora assieme all'UFR EILA (*Etudes Interculturelles de Langue Appliquées*) dell'Università di Parigi 7 e ospitato presso quest'ultima.

(11-12 luglio 2016) Besançon (Francia): Partecipazione al Comitato Scientifico del Convegno Internazionale “Les acteurs du discours: de l'énonciateur à l'acteur social” organizzato dal laboratorio ELLIAD dell'Université de Franche-Comté.

(17-18 dicembre 2015) Bruxelles (Belgio): Partecipazione al Comitato Scientifico del Convegno Internazionale “Discours d'Europe, discours sur l'Europe. Quand polémiques et controverses s'en(m)mêlent” organizzato dall'Université libre de Bruxelles (Cevipol, Graid et Resic), l'Université de Liège (Lemme), l'Université de Mons, l'Université Saint-Louis (Crespo, IEE), il Groupe de travail « Questions sociales », l'Association belge francophone de Science politique e dal Groupe de contact FNRS Langue(s) et Politique(s). Presidente di seduta di una delle sessioni di lavoro.

(11-12 giugno 2015) Pisa-Firenze (Italia): Partecipazione al Comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale “La guida turistica come luogo d'incontro tra lessico e immagini dei beni culturali” organizzato dall'Università degli studi di Firenze (Unità di ricerca sul Lessico multilingue dei beni culturali) in collaborazione con l'Udrils dell'Università di Pisa, l'Institut Français, l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), la Società italiana dei viaggiatori e numerosi altri enti di ricerca e associazioni italiane.

(28 ottobre 2014) Roma (Italia): Partecipazione al Convegno Internazionale “Textes et contextes de l'immigration: France et Allemagne face à la mondialisation”, organizzato dall'Università “La Sapienza” di Roma.

Titolo dell'intervento presentato assieme alla prof.ssa Sonia Branca-Rosoff (Université de Paris 3): « Dénommer l'altérité à Paris: analyse de quelques cas dans le ‘Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000) »

(13 giugno 2014) Chambéry (France) : Partecipazione alla Conferenza Internazionale Annuale “Terminologie & Ontologie: Théories and applications (TOTh)”, organizzata dall'Università di Chambéry.

Titolo dell'intervento presentato : « Les concordanciers bi-multilingues en ligne à l'épreuve de l'approche d'‘archive’ : le cas des termes de l'égalité H/F »

- (27-28 maggio 2014) Torino (Italia): Presentazione della ricerca svolta su « La traduzione della terminologia di ‘genere’ nelle organizzazioni europee » nell’ambito della sessione su « Cittadinanza: teorie e istituzioni » coordinata da Franca Roncarolo e Matteo Losanna (Università di Torino) nell’ambito del progetto « Cittadinanza: Diritti o privilegio ? » del Campus CLE.
- (2 aprile 2014) Milano (Italia) : Partecipazione alla giornata di studi sull’« Analyse du discours et argumentation : approches méthodologiques et corpus en confrontation », organizzata dall’Università Statale di Milano, il gruppo di analisti del discorso ADARR e l’associazione DORIF.
Titolo dell’intervento presentato assieme al prof. Jurgen Siess dell’Università de Caen: « L’épistolaire entre discours de ‘genre’ et genre de discours ».
- (7-8 novembre 2013) Genova (Italia) : Partecipazione al convegno internazionale « La traduction et les enjeux de la mondialisation », organizzato dall’Università di Genova e l’associazione DORIF.
Titolo dell’intervento presentato : « Les ressources terminographiques des organisations internationales et les termes multilingues de l’égalité H/F : quels enjeux pour le traducteur à l’aune de la sémantique du web ? ».
- (26-27 settembre 2013) Besançon (France): Partecipazione su invito al workshop « Les contre-discours suscités par l’Europe et la construction européenne », organizzato dall’Università di Franche-Comté, l’équipe ADCoST (Analyse de discours, Corpus et Science des Textes) e il laboratorio ELLIAD (EA4661) dell’Università di Franche-Comté.
Titolo dell’intervento presentato : « L’émergence d’un discours ‘hégémonique’ : quelle place pour le contre-discours altermondialiste dans les rapports du Parlement européen sur les femmes (2004-2012) ? ».
- (19 marzo 2012) Torino (Italia): Organizzazione della giornata torinese « Blogs BD au féminin. Un genre en devenir » in occasione della giornata della Francofonia 2012. La giornata è stata organizzata nell’ambito di un tour nazionale delle blogger francophone finanziato da: l’AUF (Association des Universités Francophones), il Dipartimento di Studi Umanistici di Torino, l’Alliance Française di Torino, l’IFI, l’AIEQ, le CISQ, l’OIF, il DORIF, il CIRSD e il Concorso Nazionale Lingua Madre.
- (28-29 giugno 2011) Firenze (Italia): Partecipazione al convegno internazionale « Des mots et des mondes: variations linguistiques et traduction », organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Comparate dell’Università di Firenze, il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell’Università di Bologna, il Centre interuniversitaire d’études québécoises (CISQ) e l’Istituto Francese di Firenze.
Titolo del contributo presentato : « Quand la traduction n’est pas neutre. Le terme *gender* et ses dérivés dans les rapports français au Parlement européen (2004-2009) ».
- (31 marzo, 1-2 aprile 2011) Firenze (Italia): Partecipazione al convegno internazionale « Language, Discours, événements », organizzato

dall'Università di Paris 3, dall'Università di Bologna e dal DORIF.

Titolo del contributo presentato : « Histoire d'un non événement discursif. L'absence du désignant 'parité' dans la révision constitutionnelle de 1999 ».

(10-11-12 febbraio 2011) Torino (Italia): Organizzazione del convegno internazionale « World Wide Women – Globalisation, gender and Languages / Mondialisation, genre et langages / Globalizzazione, genere e linguaggi » in 9 panels interdisciplinari, organizzato dal CIRSD/UNITO, dall'Università Italo-Francese, dal Goethe Institut, dalla Società Italiana delle Letterate, dalla Società Italiana delle Storiche, dalla Scuola di formazione TUTTOEUROPA, dal Concorso nazionale letterario Lingua Madre.

(22 ottobre 2010) Lione (Francia): Partecipazione alla giornata di studi concernente « La notion de 'groupe de sexe': usages scientifiques et sociaux » organizzata dal laboratorio di ricerca *Triangle – pôle Genre et politique* dell'Ecole Normale Supérieure di Lione.

Titolo del contributo presentato : « La notion 'groupe de sexe' dans le débat parlementaire relatif à la révision constitutionnelle de 1999 ».

(14 maggio 2009) Torino (Italia): Organizzazione e partecipazione al convegno « Qui était l'homme de la Déclaration de 1789 ? », organizzato dall'Università di Torino e dal laboratorio di ricerca *Triangle – pôle Genre et politique* dell'Ecole Normale Supérieure di Lione.

(17 marzo 2009) Torino (Italia): Partecipazione alla giornata di studi sulla « Traduction et Synonymie », organizzata dall'Università di Torino e dall'Università di Paris IV.

Titolo del contributo presentato : « Synonymie et autres mécanismes de co-référence dans la traduction des textes internationaux mixtes ».

(30-31 ottobre – 1 novembre 2008) Cefalù (Italia): Partecipazione alle giornate di studi sulla traduzione, organizzate dall'Università di Palermo nell'ambito di un progetto nazionale MIUR.

Titolo del contributo presentato : « La traduction des termes de l'égalité de genre et le problème de la synonymie discursive ».

(21-23 Juin 2007) Palermo (Italia): Partecipazione al convegno internazionale sulla « Lexicographie et la Lexicologie des langues de spécialité », organizzato dall'Università di Palermo nell'ambito di un progetto nazionale MIUR.

Titolo del contributo presentato : « La traduction des termes en discours: la construction du point de vue dans les Amendements du Parlement européen ».

(1 dicembre 2006) Firenze (Italia): Partecipazione alla giornata di studi su « Des mots et des femmes », organizzata dall'Università di Firenze.

Titolo del contributo presentato : « La 'mise en mots' française de la femme ottomane: le lexème turque du XVI^{ème} au XIX^{ème} siècle ».

(1-5 settembre 2005) Urbana-Champaign (USA) : Partecipazione all'*International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS)*, organizzata dalla *Société internationale du français langue étrangère ou seconde*.

Titolo del contributo presentato : « La ‘Reformulation’ dans la lexicographie des XVIe et XIXe siècles: l’émergence de la syntaxe française ».

(12 dicembre 2003) Lione (Francia) : Partecipazione alla giornata di studi su « Les média, la politique et l’enseignement des langues », organizzata dalla *Société internationale du français langue étrangère ou seconde*.

Titolo del contributo presentato : « La radio Italienne et la didactique du FLE : esquisse d’un parcours de recherche dans les années 1949-1974 ».

(13-15 novembre 2003) Paris (Francia): Partecipazione al convegno internazionale « Langue, Économie, Entreprise », organizzato dall’Università di Paris 3 – La Sorbonne Nouvelle.

Titolo del contributo presentato : « La terminologie des Bourses italienne et française : quelle relation à la langue anglaise ? »

(12-14 giugno 2003) Bologna (Italia): Partecipazione al convegno internazionale « Les Aventures de Télémaque : trois siècles d’enseignement du français », organizzato dalla *Société Internationale pour l’histoire du français langue étrangère ou seconde* e dall’Università di Bologna.

Titolo del contributo presentato : « Stratégies de lecture et pédagogie : le cas de la ‘sagesse’ dans le *Télémaque* ».

(17-18 novembre 2000) Trieste (Italia): Partecipazione al convegno internazionale « Langue française: oralité dans la parole et dans l’écriture », organizzato dall’Università *La Cattolica* di Milano, dall’Università di Brescia, dall’Università di Genova, dall’Università di Trieste e dall’Università di Torino nell’ambito di un progetto MIUR.

Titolo del contributo presentato : « La prise de parole du Turc dans la littérature de voyage française aux XV^{ème}-XVI^{ème} siècles: du silence fondateur à la suppression des stratégies de silencement ».

(10 - 13 Juillet 2000) Albi (Francia): Partecipazione al convegno internazionale « Le Stéréotype: formes, usages et stratégies », organizzato dal C.A.L.S. (Colloque d’Albi Langages et Signification) dell’Università di Toulouse - Le Mirail.

Titolo del contributo presentato : « Pour une approche interdisciplinaire au Stéréotype: le cas du Topos d’Ulysse au XVI^{ème} siècle ».

(5 giugno 1999) Parigi (France): Partecipazione alla giornata di studi « La notion d’événement linguistique », organizzata dall’Ecole Normale Supérieure (ENS) di Fontenay-Saint Cloud e dall’Università di Paris VII.

Titolo del contributo presentato : « L’événement en sémantique : production du sens et dynamique de la relation Turc - Sultan au 17^{ème}- 18^{ème} siècles ».

Incarichi didattici

Dal 2013 garantisce attività di tutoring agli studenti del Dottorato in *Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica* dell’Università di Torino.

Dal 2008 al 2011 ha partecipato ai lavori per le commissioni delle binazionali Torino-Lione e Torino Bordeaux.

Dal 2001 in qualità di responsabile di diversi scambi Erasmus con la Francia (livello UG/PG/D), garantisce assistenza agli studenti Erasmus in entrata e in uscita, nonché agli stagisti dell'Erasmus placement.

a. Affidamenti

Dal 2002, ha avuto incarichi e affidamenti presso le Università di Torino (e nelle sedi decentrate di Biella e Cuneo) e dell'Aquila, in base al seguente prospetto su base annuale (Anno Accademico):

A.A. 2016-2017:

a) corso di 54 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento CPS; CdL Magistrale : Studi europei/Scienze internazionali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto la *Traduction des rapports du Parlement européen*.

b) corso di 54 ore di *Lingua francese* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento CPS; CdL : Scienze politiche e sociali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto *l'Analisi del discorso politico francese e posizionamenti enunciativi degli attori*.

c) corso di 54 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento di Giurisprudenza; CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 9 unità didattiche, ha avuto per oggetto *l'Argumentation*.

A.A. 2015-2016:

a) corso di 54 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento CPS; CdL Magistrale : Studi europei/Scienze internazionali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto la *Traduction des rapports du Parlement européen*.

b) corso di 54 ore di *Lingua francese* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento CPS; CdL : Scienze politiche e sociali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto *l'Analisi del discorso politico francese e posizionamenti enunciativi degli attori*.

c) corso di 54 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento di Giurisprudenza; CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università

degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 9 unità didattiche, ha avuto per oggetto l'*Argumentation*.

A.A. 2014-2015 :

a) corso di 54 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento CPS; CdL Magistrale : Studi europei/Scienze internazionali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto la *Traduction des rapports du Parlement européen*.

b) corso di 30 ore di *Lingua francese* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento CPS; CdL : Scienze politiche e sociali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto l'*Analisi del discorso politico francese e posizionamenti enunciativi degli attori*.

c) corso di 54 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento di Giurisprudenza; CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 9 unità didattiche, ha avuto per oggetto l'*Argumentation*.

A.A. 2013-2014:

a) corso di 54 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento CPS; CdL Magistrale : Studi europei/Scienze internazionali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto la *Traduction des rapports du Parlement européen*.

b) corso di 54 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Scuola di Scienze giuridiche, Politiche ed Economico-sociali (Dipartimento di Giurisprudenza; CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 9 unità didattiche, ha avuto per oggetto l'*Argumentation*.

A.A. 2012-2013:

a) corso di 54 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi Internazionali e Sviluppo e cooperazione) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto L'*Analyse du discours international et positionnement énonciatif des acteurs*, prevedendo l'approfondimento del caso dell'Organisation internationale de la Francophonie-OIF.

b) corso di 54 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 9 unità didattiche, ha avuto per oggetto l'*Argumentation*.

c) corso di 54 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Magistrale : Studi europei/Scienze internazionali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto la *Traduction des rapports du Parlement européen*.

A.A. 2011-2012:

a) corso di 54 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi Internazionali e Sviluppo e cooperazione) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto l'*Analyse du discours international et positionnement énonciatif des acteurs*, prevedendo l'approfondimento del caso dell'Organisation internationale de la Francophonie-OIF.

b) corso di 54 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 9 unità didattiche, ha avuto per oggetto l'*Argumentation*.

c) corso di 54 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Magistrale : Studi europei) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto la *Traduction des rapports du parlement européen*.

A.A. 2010-2011:

a) corso di 36 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Magistrale : Studi europei) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto un modulo sulla *Traduction des textes spécialisés*.

b) corso di 54 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi Internazionali e Sviluppo e cooperazione) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto l'*Analyse du discours international et positionnement énonciatif des acteurs*, prevedendo l'approfondimento del caso dell'Organisation internationale de la Francophonie-OIF.

c) corso di 54 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 9 unità didattiche, ha avuto per oggetto l'*Argumentation*.

A.A. 2009-2010

a) corso di 60 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi Internazionali e Sviluppo e cooperazione) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto l'*Analyse du discours international et positionnement énonciatif des acteurs*,

prevedendo l'approfondimento del caso dell'Organisation internationale de la Francophonie-OIF.

b) corso di 60 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 10 unità didattiche, ha avuto per oggetto la *Communication d'entreprise*.

c) corso di 36 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Magistrale : Studi europei) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto un modulo sulla *Traduction des textes spécialisés*.

A.A. 2008-2009:

a) corso di 60 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi Internazionali e Sviluppo e cooperazione) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto l'*Analyse du discours international et positionnement énonciatif des acteurs*, prevedendo l'approfondimento del caso dell'Organisation internationale de la Francophonie-OIF.

b) corso di 36 ore di *Traduzione di Testi di specialità in lingua francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Magistrale : Studi europei) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto un modulo sulla *Traduction des textes spécialisés*.

c) corso di 60 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL : Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 10 unità didattiche, ha avuto per oggetto la *Communication d'entreprise*.

A.A. 2007-2008:

a) corso di 60 ore di *Linguistica francese B* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL : Scienze Politiche) dell'Università degli Studi di Torino. I due moduli hanno avuto per oggetto l'*Analyse du lexique: manipulation et positionnement des acteurs institutionnels* e *L'analyse des textes politiques et diplomatiques*.

b) corso di 60 ore di *Linguistica francese a distanza* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale / Specialistico: Scienze dell'Amministrazione on line) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso, ripartito in 10 unità didattiche, ha avuto per oggetto la *Communication d'entreprise*.

A.A. 2006-2007:

a) corso di 60 ore di *Linguistica francese B* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi internazionali / Sviluppo e cooperazione)

dell'Università degli Studi di Torino. I due moduli hanno avuto per oggetto l'*Analyse du lexique: manipulation et positionnement des acteurs institutionnels* e *L'analyse des textes politiques et diplomatiques*.

b) corso di 30 ore di *Linguistica francese 2* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Specialistica : Studi europei / Relazioni internazionali e tutela dei diritti umani) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto *Techniques de traduction et textes spécialisés*.

c) corso di 60 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Scienze Politiche) dell'Università degli Studi di Torino – Polo di Cuneo. I due moduli hanno avuto per oggetto l'*Analyse du lexique: manipulation et positionnement des acteurs institutionnels* e *L'ethos de l'énonciateur dans les textes politiques*.

A.A. 2005-2006:

a) affidamento congiunto del corso di *Linguistica francese 2* (16 ore delle 30 in totale), presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Specialistica : Studi Europei / Relazioni internazionali e tutela dei diritti umani) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso ha avuto per oggetto *Outils lexicographiques et techniques de la traduction*.

b) corso di 30 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Scienze Politiche) dell'Università degli Studi di Torino – Polo di Biella. Il corso ha avuto per oggetto la *Lexicologie: aspects sociolinguistiques*.

c) corso di 60 ore di *Linguistica francese B* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi internazionali / Sviluppo e cooperazione) dell'Università degli Studi di Torino. I due moduli hanno avuto per oggetto l'*Analyse du lexique: manipulation et positionnement des acteurs institutionnels* e l'*Analyse des textes politiques*.

A.A. 2004-2005:

a) corso di 30 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Servizio sociale) dell'Università degli Studi di Torino – Polo di Biella. Il corso ha avuto per oggetto l'*Analyse des textes politiques*.

b) corso di 60 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi internazionali) dell'Università degli Studi di Torino. I due moduli hanno avuto per oggetto un'*Introduction à la linguistique*, e l'*Analyse des textes politiques*.

A.A. 2003-2004:

a) corso di 30 ore di *Lingua francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Servizio sociale) dell'Università degli Studi di Torino – Polo

di Biella. Il corso ha avuto per oggetto l'*Introduction à l'analyse des textes de communication*.

b) corso di 60 ore di *Linguistica francese* presso la Facoltà di Scienze Politiche (CdL Triennale: Studi internazionali) dell'Università degli Studi di Torino. Il corso in due moduli ha avuto per oggetto l'*Introduction à l'analyse des textes de communication* e l'*Analyse des textes de communication*.

A.A. 2002-2003:

a) due corsi di 60 ore ciascuno (120 in totale) di *Linguistica francese* (CdL : Scienze internazionali e diplomatiche / Scienze politiche) presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Torino. I due corsi hanno avuto per oggetto *Le lexique français de l'informatique* ed un'*Introduction à l'analyse française du discours*.

b) corso di 15 ore di *Lingua Francese I* (L-LIN/04) presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila. Il corso ha avuto come obiettivo il consolidamento del livello linguistico europeo A2.

b. Seminari e Visiting professor

Ha svolto i seguenti seminari presso le Università di Torino, di Pisa (*visiting professor*), di Parigi 8 (*visiting professor*), di Parigi 7 (*visiting professor*) e dell'Aquila:

AA 2016-2017:

Ciclo di seminari di 6 ore presso l'Université de Paris 7 come *visiting professor* sull'argomento *Traduction et terminologie dans une perspective d'analyse du discours* e su *L'éthique en traduction : le cas du traducteur des institutions internationales (UE, Conseil de l'Europe)*. Il seminario di 4 incontri (2 da due ore e 2 da un'ora) si è svolto all'interno delle attività di ricerca e di didattica del *Centre linguistique inter-langues / CLILLAC (Axe 3 : Langues de spécialité, corpus et traductologie)*.

A.A. 2014-2015:

a) Seminario di 3 ore svolto assieme a Silvia Nugara dal titolo *Per una lingua 'a-norma'. Questioni linguistiche di genere*, nell'ambito del laboratorio curriculare *Gli studi di genere: metodi e linguaggi* del CIRSD e promosso dall'Università di Torino.

b) Seminario di 2 ore sui *Problemi di redazione e traduzione dei testi europei: il caso delle relazioni del Parlamento europeo* nell'ambito del corso sul *Diritto alla lingua* del prof. Mario Comba presso la Scuola di Scienze giuridiche, politiche ed economico-sociali dell'Università di Torino.

A.A. 2013-2014:

Seminario di 3 ore sulla *La traduzione del termine inglese 'gender' e dei sintagmi derivati nel francese e nell'italiano del Parlamento europeo* presso l'Università degli Studi di Pisa, come invitata dell'Unità di Ricerca sui Linguaggi di Specialità (UDRILS).

A.A. 2012-2013:

Seminario di 8 ore, tenuto il 26-27-28 novembre 2012 all'Université de Paris 8 come *visiting professor*, all'interno dei corsi di Annie Benveniste, Hélène Marquié e Nadia Setti del *Centre d'études féminines et de genre* della suddetta Università, sull'argomento *Points de vue et positionnements dans l'adaptation du terme anglais gender et des termes reliés dans les idiomes français à l'international*.

A.A. 2000-2001:

Seminario di 6 ore presso l'Università degli Studi di Torino delle quali 4 presso la Facoltà di Scienze Politiche, nell'ambito del corso di *Linguistica Francese* per la laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche - studenti del 3° e 4° anno – dato in affidamento alla Prof.ssa Paola Paissa, docente di Linguistica francese presso la Facoltà di Economia dell'Università di Torino; le altre 2 ore sono state svolte presso la Facoltà di Scienze Politiche, nell'ambito del corso di *Linguistica Francese* tenuto dalla Prof.ssa Nicole Werly, docente di Linguistica francese presso tale Facoltà. Il seminario ha avuto per argomento *Représentation du discours de l'autre : l'hétérogénéité énonciative*.

A.A.1999-2000:

a) Seminario di 6 ore presso l'Università degli Studi di L'Aquila - Facoltà di Lettere e Filosofia, nell'ambito del corso *Il mondo femminile nel Vicino Oriente e l'harem ottomano* tenuto dalla Prof.ssa Silvia Mantini, docente di Storia Moderna presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila e docente di Storia Moderna presso la Facoltà di Scienze della Formazione della suddetta Università. Il seminario ha avuto per tema *L'harem turco in un'indagine storico - linguistica comparata delle lettere di Lady Montagu e dell'Abbé Sevin*.

b) Seminario di 2 ore presso l'Università degli Studi di Torino, nell'ambito del corso di *Lingua francese* – indirizzo manageriale per studenti del terzo anno - tenuto dalla Prof.ssa Marie-Berthe Vittoz, docente di Linguistica francese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere. Il seminario ha avuto per argomento *Le lexique d'Internet*.

c. Altra formazione (Terza missione)

Dal 1° Luglio 2015:

- Ciclo di incontri formativi (9 ore) sul tema *Un approccio di genere al linguaggio amministrativo*, erogato presso il Comune di Torino (Palazzo del Senato in Via Corte d'Appello n.16 o Palazzo Civico in Piazza Palazzo di Città n.1) per rappresentanti degli Organi di parità degli enti locali, della formazione e dei media (RAI nazionale, RAI 3). Partecipazione alla redazione della carta di intenti "*Io parlo, non discrimino*" sottoscritta dagli enti locali e alla revisione linguistica dello Statuto della Città di Torino.
- Partecipazione al momento d'informazione sul *Linguaggio e la parità di genere* al Consiglio della Regione Piemonte (2 ore).
- Partecipazione ai lavori per la revisione dello Statuto della Città di Torino e per alcuni disegni di legge regionale.

Sempre nell'ambito di queste iniziative concernenti linguaggio e genere, si segnala inoltre:

- la partecipazione ai lavori per la stesura delle *Linee Guida "Un approccio di genere al linguaggio amministrativo"* nel corso del 2015 (10 ore);
- la consulenza fornita alla Sezione formazione del personale UNITO per il corso on line sul linguaggio di genere e per la revisione della documentazione interna nel corso del 2015;
- la formazione all'associazione *Se Non Ora Quando* (comitati del Piemonte e Lombardi) (6 ore il 23 gennaio 2016)
- l'intervista in diretta, come esperta, sul TGR3 Piemonte, edizione delle 14:00 dell'8 marzo 2016;
- la partecipazione al Salone del Libro di Torino il 14 maggio 2016 ore 13:00 (Arena Book);
- l'intervento al progetto *Rights Village* di Torino il 28 luglio 2016 dalle 18:00 alle 20:00 (Torino esposizioni);
- la conferenza stampa per la presentazione delle *Linee guida* del Consiglio regionale del Piemonte l'8 marzo 2017 ore 11:00 (Via Alfieri 15 – Sede del Consiglio regionale del Piemonte).

Novembre 2011:

Corso di formazione sul tema *Pari Opportunità di Genere* per i membri della Commissione Pari Opportunità della Fondiaria SAI S.p.A. Modulo erogato per conto del CIRSDel dell'Università di Torino: *Per un linguaggio (non sessista) nelle aziende: Francia e Italia a confronto*.

LISTA DELLE PUBBLICAZIONI

1. Monografie e curatele

- (2016) Con Laurentiu Bala (a cura di), *Sul gergo nel XXI secolo / Destre argou in secolul XXI / Sur l'argot au XXIe siècle*. Craiova: Editura Universitaria Craiova.
- (2015) (a cura di). *La traduction de l'argot*. « Argotica », vol. 1, n. 3.
URL: <http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/Argotica_Fr.html>
- (2013) *La Terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*, Bruxelles: De Boeck, coll. Traducto.¹
- (2011) Con A. Calvo, G. Fornengo, F. Zucco (a cura di) *World Wide Women. Mondialisation, genres, langages*. Vol.1. Torino: CIRSDDe / UNITO
- (2010a) (a cura di) *Terminologia e multilinguismo nell'UE. Problematiche e prospettive*. Milano: Hoepli.
- (2010b) Con Anne Verjus (a cura di), *L'Homme de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen est-il une femme ?*. – « Clio et Thémis », n. 3
URL:<<http://www.cliothemis.com/Clio-Themis-numero-3>>
- (2009) (a cura di) *Rencontre des langues et politique linguistique – « Synergies Italie », n. 5.*²
- (2008) Con Marta Margotti, *Du mot à l'action. Histoire et analyse linguistique de “La France, pays de mission?”*. Roma : Aracne Editrice.³
- (2007) Con Annick Farina (a cura di), *Des mots et des femmes. Rencontres linguistiques*. Firenze: FUP.⁴

¹ Il libro è stato oggetto di recensione presso le seguenti riviste: *Atelier de Traduction*, n. 23/2015, p. 221-224 (par Ana-Claudia Ivanov); *Asp*, n. 67/2015, p.123-129 (par Geneviève Bordet et Elsa Pic); *Langage & Société*, n. 149/2014, p. 155-158 (par Jacques Guilhaumou); *Carnets de lecture. Publif@rum*. n. 20/2013, revue en ligne (par Micaela Rossi); *Terminàlia*, n. 9/2014, p. 41-42 (par Maria Josep Cuenca); *Terminology*, vol. 19, n. 2/2013, p. 307-314 (par John Humbley).

² Il numero della rivista è stato oggetto di recensione presso: *Carnets de lecture. Publif@rum*. n. 7/2009, revue en ligne (par Sara Vecchiato); *Bulletin “Le français à l'Université”*, vol.15/n. 2, 2010 (par Tommaso Mel Dolesi).

³ Il libro è stato oggetto di recensione presso le seguenti riviste: *Carnets de lecture. Publif@rum*. n. 4/2008 (par Micaela Rossi e Elisa Lavagnino), revue en ligne; *Revue Parole*, n. 43/44, 2007, p.265-269 (par Dimitri Cauchi).

⁴ Il libro è stato oggetto di recensione presso le seguenti riviste: *Arena Romanistica. Journal of Romance Studies*, n. 2/2008, p.180-181 (par Efstratia Oktapoda); *Publif@rum*. n. 5/2009 (par Paola Paissa), revue en ligne; *Revue de linguistique appliquée*, vol. XIV, n. 1/2009, p.139-142 (par Jean-Claude Boulanger); *Women in French Studies*, 2009, p. 196-197 (par Efstratia Oktapoda).

(2005) *FESP: Le français pour les étudiants de Sciences politiques*. Napoli : Simone Edizioni Giuriche.

2. Articoli, saggi e capitoli di libri

(2017) Con Maria Cristina Caimotto, « The alter-globalist counter-discourse in European Rhetoric and Translation. Women's Rights at the European Parliament ». In: Barbara Curli, Manuela Ceretta (eds), *Discourses and Counter-discourses on Europe, from the Enlightenment to the EU*. London: Routledge, pp. 169-188.

(2016) Con Marta Margotti, « Pour une approche historico-linguistique des documents historiques. Croisements inter/transdisciplinaires en France et en Italie ». In *Journal of Interdisciplinary History of Ideas (JIHI)*, Vol. 5, n. 9 / 2015, pp. 1-21.

(2016) Con Sonia Branca-Rosoff, « Dire l'identité et l'alterité à Paris : le cas du CFPP2000 ». In Paola Salerni et Jörg Senf (eds), *Textes et contextes de l'immigration / Texte und Kontexte der Migration*. Parigi, Hermann, pp. 61-86.

(2015a) « Le traducteur face à l'excès d'équivalents terminologiques dans les ressources en ligne des organisations internationales et supranationales ». In : D. Londei, S. Poli, A. Giaufret, M. Rossi (eds), *Metamorfosi della traduzione in ambito francese-italiano*, Genova, GUP, p. 289-305.

(2015b) « La traduzione del termine inglese gender e dei sintagmi derivati nel francese e nell'italiano del Parlamento europeo (2004-2009) ». In: Elena Carpi (a cura di) *Prospettive plurilingui e interdisciplinari nel discorso specialistico*. Pisa: Pisa University Press, p. 7-31.

(2015c) « Types de contre-discours et remaniements 'codiscursifs' : l'inscription du dit d'ATTAC et du LEF dans les rapports du Parlement européen sur les femmes (2004-2012) ». In *Semen*, n. 39, p. 115-134.

(2015d) « L'émergence d'un discours 'hégémonique' : quelle place pour le contre-discours altermondialiste dans les rapports du Parlement européen sur les femmes (2004-2012) ? ». In Julien Aubussier, Tony Ramoneda (eds), *L'Europe en contre-discours*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 115-128.

(2014a) « Enjeux sociaux et culturels de la traduction française de 'gender mainstreaming' dans les discours des acteurs internationaux (1995-2000) ». *Repères*, 5/2014. URL: <<http://www.dorif.it/ezone/index.php>>

(2014b) « La notion 'groupe de sexe' dans le débat parlementaire sur la révision de la Constitution française en 1999 ». In *Annales de l'Université de Craiova*, vol. IX, n. 1/2013, p. 313-324.
URL:<http://cis01.central.ucv.ro/analele_universitatii/limbi_straine_aplicate/>

- (2014c) « L'Eurojargon et sa variante française ». In *Argotica*, vol.1 / n. 2, pp. 383-394.
URL: <[http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2013/Argotica_1\(2\)2013.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2013/Argotica_1(2)2013.pdf)>
- (2014d) « Pour une approche discursive à la variation lexicale en terminologie : les termes français de la *gender equality* dans les glossaires des institutions transnationales ». In : Farina Annick & Zotti Valeria (eds), *La variation lexicale des français. Bases de données, corpus*, Paris, Champion, p. 333-344.
- (2013a) « L'absence du désignant 'parité' dans la révision constitutionnelle de 1999 ou l'histoire d'un refus ». In : Sophie Moirand, Sandrine Reboul-Touré, Danielle Londei, Licia Reggiani (eds), *Dire l'événement: langage, mémoire, société*. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2013, p. 195-204.
- (2013b) « L'osservatorio dell'analista del discorso ». In *Contemporanea*, n. 2/2013 [Section *Confronti: Tra linguistica e storia incroci metodologici e percorsi di ricerca* (Intervengono Jean-Philippe Genet, Michele Cortelazzo, Jacques Guilhaumou, Pietro Trifone, Marta Margotti, Rachele Raus, Francesca Socrate)], p. 325-327.
- (2012a) « A não-inscrição da 'paridade' na lei constitucional francesa de 1999 ». In *Entremeios*, Vol. 4, n. 1, p. 1-16, Tradotto in portoghese da Débora Massmann.
URL: <<http://entremeios.inf.br/index.php?entremeios=home>>
- (2012b) « The letters of Lady Mary Worthley Montagu in France between ideological turn and women's writing ». In S. Pickford, A. Martin (eds), *Travel Narratives in Translation (1750-1850): Nationalism, Ideology, Gender*. New York: Routledge, p. 157-180. Tradotto in inglese da Susan Pickford.
- (2012c) « Terminologie de l'égalité entre les hommes et les femmes ». In *La banque des mots*, 83/2012, p. 5-23.
- (2012d), « La valeur épistémologique des langues étrangères dans les *Lettres de l'Ambassade turque* de Milady Montague: le cas du français ». In *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde*, Vol.49, p.107-125.
- (2012e) Prefazione « La donna migrante nell'UE in una prospettiva italo-francese » (di C. Rizzitelli). In *Quaderni di Donna & Ricerca*, n. 26, p. i-v.
URL:<<http://www.cirsde.unito.it>>
- (2011a) « Idiomes français à l'international : la traduction du terme *gender* et des syntagmes dérivés au Parlement européen (2004-2009) ». In *ELA*, 2011 n. 4, p. 491-502.
- (2011b) « La traduction des termes en discours : la construction du point de vue dans

- les amendements aux rapports du Parlement européen ». In: Jacqueline Lillo (a cura di). *D'hier à aujourd'hui. Réception du lexique français de spécialité*. Monza (MI): Polimetrica Publisher, p. 239-252.
- (2010a) « Synonymie et autres mécanismes de co-référence dans la traduction des textes internationaux mixtes: vers une 'Synonymie d'adaptation'? ». In *Translatio*, vol. XXVIII/2009 n° 4, p. 206-214.
- (2010b) « Forme del silenzio nel dibattito francese sull'*Egalité entre les hommes et les femmes* nel 2005 ». In Valeria Gianolio (a cura di) *Il silenzio. Pause eloquenti della parola*. Torino: Tirrenia Stampatori, p. 99-106.
- (2009a) « L'*Ethos* entre discours théoriques et typologies empiriques en politique ». In *Studi e ricerche*, vol° 4, p. 251-264.
- (2009b) « La traduction des termes de l'égalité de genre et le problème de la synonymie discursive ». In: Vito Pecoraro (a cura di.) *Actes des journées internationales d'études sur la traduction (30-31 octobre -1^{er} novembre 2008)*, Palermo: HERBITA editrice, vol. II, p. 279-290.
- (2008a) « Il lemma 'Noir' e la percezione del male e della paura: l'esempio dei dizionari francesi del XVII-XVIII secolo ». In Valeria Gianolio (a cura di), *NoirGialloThriller*, Torino: Tirrenia Stampatori, p. 88-96.
- (2008b) « Lexique, phraséologie et structures en migration dans les offres d'emploi françaises, anglaises et italiennes : vers un genre discursif et textuel transculturel ». In *Synergies Italie*, n. 4, p. 99- 107.
- (2007a) « La terminologie des Bourses italienne et française : quelle relation à la langue anglaise ? ». In I. Berh, D. Hentschel, M. Kauffmann (eds), *Langue, économie et entreprise : le travail des mots*, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, p. 311-325.
- (2007b) « La 'reformulation' dans la lexicographie des XVIe-XIXe siècles ». In Douglas Kibbee (éd.), *Actes de la 10e Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage*, Philadelphia : John Benjamin Publishing Company, p. 333-343.
- (2007c), « L'ironie à l'épreuve des textes : vers une définition empirique de cette notion ». In *PUBLIF@RUM*, Vol.3
URL: <<http://www.publifarum.farum.it>>
- (2007d) Avec Marita Mattioda, « Les Langues de spécialité : regards croisés. Postface ». In *Synergies Italie*, n. 3, p. 136-142.
- (2006a) « Les lettres de Lady Montague : réception en France d'une écriture féminine ». In *PUBLIF@RUM*, Vol.1
URL:<<http://www.publifarum.farum.it>>
- (2006b), Préface « Il Neutre barthesiano in un'ottica di genere » (di S. Nugara). In

Quaderni di Donna & Ricerca, p. i-vi, Vol. 3

URL:<<http://www.cirsde.unito.it>>

- (2005) « La Tulipe: l'histoire d'un mot dans la lexicographie française du XVIIe au XIXe siècle ». In V. Gianolio (a cura di), *Fiori e Segni. Ornamenti, colori, essenze: come linguaggi*, Torino : Tirrenia Stampatori, p. 35-47.
- (2004) « La Radio italienne et la didactique du FLE dans les années 1949-1974 ». In *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, p. 121-143, Vol. 32.
- (2003a) « Il futuro ritorna dal passato: il percorso diacronico del confisso Cyber nella lingua francese ». In V. Gianolio (a cura di), *Memoria e oblio. Le alterazioni del tempo*, Torino: Tirrenia Stampatori, p. 168-181.
- (2003b) « Dinâmica da relação 'turcos-sultão' nos séculos XVII-XVIII e efeitos de sentido ». In *Linguas e Instrumentos Linguísticos*, p. 9-45, Vol. 9/10. Tradotto in portoghese da André Giraud e Mariangela Joanilho.
- (2003c) « L'évolution de la locution 'à la 'turque'. Repenser l'événement sémantique ». In *Langage & Société*, p. 39-68, Vol. 105.
- (2003d) « Stratégies de lecture et pédagogie: le cas de la 'sagesse' dans le Télémaque ». In *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, p. 72-83, Vol.30.
- (2002) « Les Néologismes et leur relation à la mémoire et à l'oubli: tendances de la presse actuelle ». In Valeria Gianolio (a cura di), *Le tradizioni del moderno. Memorie e oblio*, Torino: Tirrenia Stampatori, p. 163-187.
- (2001a) « La prise de parole du Turc dans la littérature de voyage française aux XVe-XVIe siècles: du silence fondateur à la suppression des stratégies de silencement ». In M.G. Margarito, E. Galazzi, M. Lebhar Politi (a cura di), *Oralité dans la parole et dans l'écriture*, Torino: Cortina Scientifica, p. 199-214.
- (2001b) « Le Navigations di Nicolay in una ritrascrizione del XVII secolo: metamorfosi della lingua o scrittura camaleontica ? ». In Valeria Gianolio (a cura di), *Metamorfosi e Camaleonti. Trasformismi testuali*, Torino: Tirrenia Stampatori, p. 37-48.
- (2001c) « Pour une approche interdisciplinaire du Stéréotype: le cas du Topos d'Ulysse au XVIe siècle ». In Robert Gauthier (éd.), *Le Stéréotype: formes, usages et stratégies*, Toulouse : CALS/CPCT, p. 95-106.
- (2001d) « Productivité de cyber et hyper dans le lexique français d'Internet ». In *La Linguistique*, p. 71-86, Vol. 37.
- (2000) « Stratégies discursives et épistolaires: les lettres de Milady Montague et de l'Abbé Sevin ». In Valeria Gianolio (a cura di), *Epistolari e Conversari. Arti e*

pratiche del dire, Torino: Tirrenia Stampatori, p. 55- 66.

3. Traduzione di libri, di articoli e di saggi

- (2016) (Trad.) *Le forme del silenzio nel movimento del senso*. Roma: Aracne editrice [or. fr. Eni Puccinelli Orlandi, *Les formes du silence dans le mouvement du sens*, Paris: Editions de Cendres, 1996].
- (2013) (Trad.) « La storia linguistica dei concetti ». In *Contemporanea*, n. 2/2013 [Section *Confronti: Tra linguistica e storia incroci metodologici e percorsi di ricerca* (Intervengono Jean-Philippe Genet, Michele Cortelazzo, Jacques Guilhaumou, Pietro Trifone, Marta Margotti, Rachele Raus, Francesca Socrate), p. 311-317 [or. fr. Jacques Guilhaumou, *L'histoire linguistiques des concepts*, Inédit].
- (2010) (Trad.) *Discorso ed evento. Per una storia linguistica delle idee*. Roma: Aracne editrice [or. fr. Jacques Guilhaumou, *Discours et événement. L'Histoire langagière des concepts*, Besançon: Presses Universitaires de Franche-comté, 2006].
- (2006) (Trad.) « Déjà vu ». In Valeria Gianolio (a cura di), *Noir, Giallo, Thriller. Le investigazioni del traduttore*, Torino : Tirrenia Stampatori, p. 160-177 [or. fr. Yves Clementi, *Déjà vu*, Inédit]
- (2000) (Trad.) « Metamorfosi del nome proprio Sieyès nel percorso di una scrittura autobiografica ». In Valeria Gianolio (a cura di), *Metamorfosi e Camaleonti. Trasformismi testuali*, Torino : Tirrenia Stampatori, p. 72-80 [or. fr. Jacques Guilhaumou, *Un nom propre en politique : Sieyès*. In *Mots. Le langage du politique*, n. 63/2000, p. 74-86].

4. Recensioni

Ha pubblicato **oltre 50 recensioni** nelle seguenti riviste :

- *Argumentation & Analyse du discours* ;
- *Carnets de lecture - Publif@rum* (collaborazione regolare dal 2006 al 2014, in seguito collaborazione sporadica) ;
- *L'analisi linguistica e letteraria* (collaborazione regolare dal 2013) ;
- *Langage & Société* ;
- *Mots. Le langage du politique* ;
- *Studi francesi* (collaborazione regolare dal 2001 al 2006) ;
- *Synergies Italie*.

5. Pubblicazioni divulgative e/o di formazione (Terza missione)

- (2016) “Per una cittadinanza della lingua: promuovere la parità di genere nel linguaggio amministrativo”, *Il Piemonte delle autonomie*, anno III, n. 1/2016
URL: <<http://piemonteautonomie.cr.piemonte.it/cms/>>

- (2015) “Le questioni non risolte dal punto di vista linguistico” e “Proposte di soluzione”. In: AA.VV. *Un approccio di genere al linguaggio amministrativo. Linee guida*. Università degli Studi di Torino, pp. 18-29 / 34-37.